

Kształcenie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w zakresie języka niemieckiego

- Kierunek - studia podyplomowe

Tradycyjne 2 semestry **OD PAŹDZIERNIKA**

Opis kierunku

Specjalistyczna wiedza i praktyczne umiejętności zdobyte podczas studiów otworzą Ci nowe, atrakcyjne możliwości zatrudnienia m.in. w charakterze tłumacza i/lub tłumacza przysięgłego, tłumacza ustnego (konsekutywnego, symultanicznego, konferencyjnego) itp. Zajęcia prowadzą tłumacze, którzy wykonują tłumaczeniach z zakresu różnych dziedzin i dzielą się swoją wiedzą i doświadczeniem.

Studia realizowane w formie niestacjonarnej (tradycyjnej), czyli w salach wykładowych w weekendy.

Nową wiedzę i umiejętności zdobywasz, dzięki zajęciom realizowanym w murach uczelni podczas weekendowych zjazdów, zgodnie z ustalonym harmonogramem zjazdów.

Co zyskujesz?

Poszerzysz zasób specjalistycznego słownictwa oraz zdobędziesz umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych.

Będiesz wiedział, jak eliminować błędy słownikowe i gramatyczne oraz weryfikować tekst w języku docelowym.

Pogłębisz wiedzę z zakresu przekładu, prawa i specyfiki zawodu tłumacza.

Będiesz pracował na tekstach z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi wspomagających tłumaczenie (komputerowych programów tłumaczeniowych – Trados czy memoQ, internetowych słowników specjalistycznych i baz terminologicznych).

Zdobędziesz wiedzę i praktykę w zakresie wykonywania tłumaczeń ustnych, wykształcenia umiejętności efektywnego wykorzystywania technik pamięciowych/ notacji.

W trakcie zajęć weźmiesz udział w warsztatach z tłumaczeń konferencyjnych prowadzonych w profesjonalnych kabinach tłumaczeniowych.

Po ukończeniu studiów będziesz potrafił:

skutecznie stosować zdobytą wiedzę teoretyczną oraz umiejętności praktyczne do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
sprawnie posługiwać się specjalistyczną terminologią z zakresu prawa i innych języków specjalistycznych,
wykonywać tłumaczenia ustne (a vista, konsekutywne i symultaniczne), wykorzystując techniki notacji oraz zapamiętywania,
efektywnie organizować warsztat pracy tłumacza,
umiejętnie posługiwać się najnowszymi technologiami informacyjnymi w procesie tłumaczenia.

Dla kogo?

Studia skierowane są do:

osób pracujących lub zamierzających podjąć pracę w charakterze tłumacza przysięgłego, tłumacza tekstów specjalistycznych, korektora tekstów, pracownika administracji lokalnej i państwowej, pracownika agencji turystycznych lub reklamowych,
absolwentów filologii germańskiej, niezależnie od ukończonej specjalizacji i profilu,
absolwentów wszystkich kierunków studiów I lub II stopnia znających język niemiecki co najmniej na poziomie C1 wg ESOKJ.

Certyfikat

Masz możliwość zdawania certyfikatu państwowego z zakresu języka niemieckiego **ÖSD - Das Österreichische Sprachdiplom** - poziom A1, A2, B1, B2, C1, C2. Certyfikaty ÖSD są uznawane na całym świecie jako dowód znajomości języka niemieckiego.

Egzamin jest organizowany na terenie uczelni i uczestnikom studiów podyplomowych przysługuje 5% zniżki od ceny egzaminu. Egzamin przeprowadza partner kierunku: www.deutschlab.pl

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

*Opłatę na egzamin, każdy uczestnik ponosi sam. Ceny oraz informacje odnośnie egzaminu (termin zgłoszenia i inne) znajdują się na stronie partnera kierunku DEUTSCHLAB, który jest odpowiedzialny za stronę organizacyjną egzaminu.

Wymagania

W procesie rekrutacji kandydat powinien złożyć oświadczenie potwierdzające znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1 wg ESOKJ.

Dokument ukończenia studiów

Jako absolwent naszej uczelni otrzymasz świadectwo ukończenia studiów podyplomowych zgodne z przepisami, jakie zostały określone przez Ministerstwo Edukacji i Nauki.

Bezpłatne szkolenia biznesowe

Uczestnikom naszych studiów podyplomowych i naszym absolwentom dajemy możliwość uzyskania dodatkowych kwalifikacji przez uczestnictwo w **4 bezpłatnych szkoleniach biznesowych** (tematyka szkoleń podawana jest w II semestrze).

Udział w szkoleniach potwierdzany jest certyfikatami, które wydawane są wraz ze świadectwem ukończenia studiów podyplomowych. Szkolenia realizowane są zazwyczaj w wybrany weekend majowy.

SPRAWDŹ SZCZEGÓŁY

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

Zasady rekrutacji

Pamiętaj, że studia podyplomowe możesz zacząć, jeśli masz wykształcenie wyższe (licencjackie, inżynierskie lub magisterskie). **Oznacza to, że nie musisz posiadać dyplomu magistra i już po studiach I stopnia możesz zacząć studia podyplomowe.** O przyjęciu na studia decyduje kolejność zgłoszeń oraz konieczność złożenia kompletu dokumentów i spełnienia wymogów wynikających z zasad rekrutacji.

Pierwszym krokiem do zapisów na studia jest wypełnienie **internetowego formularza rekrutacyjnego**.

Zachęcamy do zapoznania się ze stroną zasad rekrutacji, na której krok po kroku przeprowadzimy Cię przez formularz rekrutacyjny. Na stronie znajdziesz też regulaminy oraz wzory dokumentów do druku.

ZAPOZNAJ SIĘ Z ZASADAMI REKRUTACJI

Zastrzegamy sobie prawo do nieuruchomienia kierunku w przypadku niewystarczającej ilości zgłoszeń.

Program studiów

Program studiów podyplomowych na kierunku kształcenie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w zakresie języka niemieckiego na Uniwersytecie WSB Merito we Wrocławiu.



Liczba miesięcy nauki:
9



Liczba godzin: **252**



Liczba zjazdów: **12**



Liczba semestrów: **2**

WARSZTAT PRACY TŁUMACZA (60 godz.)

Wybrane zagadnienia z zakresu prawa polskiego i niemieckiego (24 godz.)

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

Wykorzystanie narzędzi komputerowych w tłumaczeniu (12 godz.)

Emisja głosu (12 godz.)

Zasady prowadzenia działalności tłumaczeniowej oraz etyka pracy tłumacza (12 godz.)

Zdobędziesz umiejętności korzystania z nowoczesnych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia. Rozwiniesz swoją wiedzę specjalistyczną oraz nauczysz się sztuki autoprezentacji. Zapoznasz się z zasadami etyki zawodowej oraz będziesz gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.

WYBRANE ZAGADNIENIA POPRAWNOŚCI JĘZYKA POLSKIEGO I NIEMIECKIEGO (24 godz.)

Stylistyka języka niemieckiego z elementami nowej pisowni niemieckiej - die neue Rechtschreibung (12 godz.)

Stylistyka języka polskiego (12 godz.)

Nauczysz się poprawnie posługiwać językiem niemieckim oraz polskim dobierając odpowiednie środki językowe oraz efektywnie wykorzystywać zasady komunikacji w pracy tłumacza.

PRAKTYKA PRZEKŁADU PISEMNEGO (120 godz.)

Tłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych (72 godz.)

Tłumaczenia prawne i prawnicze (24 godz.)

Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione (24 godz.)

Zdobędziesz umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych z uwzględnieniem tekstów prawnych i prawniczych. Zapoznasz się z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych. Nauczysz się samodzielnie weryfikować tekst pod kątem merytorycznym oraz rozwiązywać dylematy tłumaczeniowe.

Tłumaczenia ustne (48 godz.)

Tłumaczenia á vista (12 godz.)

Tłumaczenia konsekutywne i symultaniczne (24 godz.)

Tłumaczenia ustne uwierzytelnione (12 godz.)

Ważnym elementem modułu jest ćwiczenie pamięci, która jest istotna zwłaszcza w tłumaczeniach ustnych. Wykonywanie tłumaczeń w laboratoriach tłumaczeniowych jest dodatkowym atutem modułu. Będziesz potrafił komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu języka polskiego oraz niemieckiego.

Forma zaliczenia



egzamin w formie
pisemnego
tłumaczenia czterech
tekstów (dodatkowy
zjazd)

Wykładowcy

Sabina Bursy

Ukończyła kierunek Lingwistyka Stosowana w UAM Poznań, stypendystka programu Socrates Erasmus (Uniwersytet Europejski Viadrina), studia podyplomowe Uniwersytet Ekonomiczny Wrocław „Handel zagraniczny”, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, freelancer, członek : ZZTP (Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych w Polsce), TEPIŚ, członek Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego (PSNJJN)Swoją pasję do języka niemieckiego realizuje ucząc języka niemieckiego oraz wykonując tłumaczenia z różnych zakresów tematycznych. Przygotowuje lekarzy do egzaminów z języka niemieckiego specjalistycznego. Współpracuje z uczelniami we Wrocławiu (wykładowca, koordynator studiów podyplomowych) oraz uczy j. niemieckiego w różnych firmach i instytucjach. Ciągłe stara się rozwijać poprzez studia podyplomowe, liczne kursy i warsztaty szkoleniowe. Prowadzi firmę szkoleniowo tłumaczeniową, a swoją wiedzę i doświadczeniem chętnie dzieli się ze studentami. Nowe technologie i rozwiązania w dziedzinie tłumaczeń jak i nauki języka sprawiają, iż praca z ludźmi i dla ludzi chłonnych wiedzy daje jej nieskrywaną przyjemność.

Katarzyna Musiałek-Sawicz

Absolwentka polsko-niemieckich studiów prawa na Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą (LL.B., LL.M.) i Wydziale Prawa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Odbyla aplikację adwokacką przy Okręgowej Radzie Adwokackiej we Wrocławiu. W 2021 r. uzyskała pozytywny wynik egzaminu adwokackiego.

Ukończyła podyplomowe studia kształcenia tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w zakresie języka niemieckiego w Wyższej Szkole Filologicznej we Wrocławiu. Jest członkiem Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników (DPJV). Swoje doświadczenie zdobywała praktykując w polskich i niemieckich kancelariach adwokackich. Doradza w obszarze polsko-niemieckiego obrotu gospodarczego. Zajmuje się również prawem rodzinnym, prawem pracy oraz prawem karnym. Biegle zna język niemiecki, w tym prawniczy. Posługuje się również językiem angielskim i włoskim.

dr Ryszard Jan Ziobro

Tłumacz przysięgły (TP 1717/05) z wieloletnim doświadczeniem, psycholingwista i germanista, nauczyciel akademicki. Zajmuje się w nowymi technologiami tłumaczeń (CAT), wykonuje tłumaczenia specjalistyczne konsekutywne i symultaniczne z zakresu medycyny, techniki, prawa i ekonomii. Wieloletni egzaminator i ekspert Państwowej Komisja Egzaminacyjnej dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Chętnie dzieli się swoją wiedzą i doświadczeniem z adeptami profesjonalnych tłumaczeń.

dr Ewa Mikulska-Frindo

Literaturoznawczyni, absolwentka germanistyki na Uniwersytecie Wrocławskim i Wiedeńskim, członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, tłumaczka literacka z języka niemieckiego, od niedawna również audiowizualna. Prowadzi zajęcia z m.in.: historii literatury niemieckiej, wstępu do literaturoznawstwa, gramatyki praktycznej, teorii badań literackich, technik narracyjnych, tłumaczeń literackich (często zajęcia kończące się publikacją pracy studentów/ słuchaczy), a także warsztaty pisarstwa, ćwiczenia redakcyjne i projekt kierunkowy. Z Wyższą Szkołą Bankową we Wrocławiu (obecnie Uniwersytet WSB Merito) związana od 2020 r., wcześniej od 2002 wykładowczyni Wyższej Szkoły Filologicznej. Przekładała m.in. dla czasopism „Ha!art” i „Literatura na Świecie”, magazynu „Wizje”, „Oficyny Wydawniczej Atut” oraz wydawnictw „Pascal” i „Znak”. Wielokrotna uczestniczka i organizatorka warsztatów przekładowych, jurorka w konkursie na przekład z języka niemieckiego w Międzynarodowym Konkursie Opowiadania. Dorobek naukowy związany z dziedziną nauk humanistycznych obejmuje współczesną literaturę austriacką i niemiecką, literaturę niemieckojęzyczną po 2000 roku oraz kryzys migracyjny w literaturze i filmie niemieckiego obszaru językowego. W ramach programu Erasmus prowadziła wykłady gościnne w Lipsku, Grazu, Wiedniu i Lizbonie. Stypendystka Austriackiego Centrum Wymiany Akademickiej, Austriackiego Urzędu Kanclerskiego dla tłumaczy literatury, Stowarzyszenia „KulturKontakt” i Austriackiego Towarzystwa Literackiego, Europejskiego Programu Rezydencji Goethe-Institut oraz polsko-francusko-niemieckiego programu rezydencyjnego „Rezydencja tandemowa” w Genshagen.

dr Marcelina Szewczuk-Sadowska

Absolwentka UAM w Poznaniu, stypendystka miasta Kilonia na Uniwersytecie im. Christiana Albrechta w Kilonii (Niemcy), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, członek PZNJN (Polski Związek Nauczycieli

Języka Niemieckiego), tłumacz, wykładowca, specjalista ds. nauczania. Dorobek naukowy związany z dziedziną nauk humanistycznych (literaturoznawstwem oraz kulturoznawstwem): polsko-niemieckie stosunki literackie, recepcja autorów niemieckojęzycznych pochodzenia polskiego w Niemczech, wpływ kultury na literaturę odzwierciedlenie zmian gospodarczych w literaturze.

Magdalena Wachowska

Mezzosopranistka, absolwentka wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej we Wrocławiu oraz Podyplomowych Studiów Logopedycznych Uniwersytetu Wrocławskiego. Wielokrotna stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Prezydenta Wrocławia, nagradzana na międzynarodowych i ogólnopolskich konkursach wokalnych. Od dziecka występuje na scenie, a lata praktyki i kontakt z publicznością pozwalają jej na swobodne operowanie głosem. Na co dzień koncertuje oraz kreuje solowe partie mezzosopranowe w teatrach operowych. Nie tylko śpiewa, ale również reprezentuje firmy podczas występów publicznych, rekomendując ich produkty i usługi. Prowadzi także działalność dydaktyczną. Jest nauczycielem śpiewu, trenerem emisji głosu i dykcji. Z radością dzieli się swoim doświadczeniem i wiedzą.

Ewa Łabaj

Absolwentka polonistyki na Slawistyce Wiedeńskiej, pedagogiki szkoły wyższej na Uniwersytecie w Salzburgu, germanistyki w Wyższej Szkole Filologicznej we Wrocławiu, stypendystka programu Socrates Erasmus (Uniwersytet Bamberg). Lektor języka niemieckiego specjalistycznego oraz polskiego jako obcego, logopeda, członek Polskiego Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Niemieckiego (PSNJJN) Specjalizuje się w nauczaniu języka niemieckiego oraz polskiego jako obcego na wszystkich poziomach zaawansowania, prowadzeniu kursów z wykorzystaniem języka fachowego w firmach, warsztatów językowych oraz szkoleń z zakresu komunikacji oraz nowoczesnych metod nauczania języków obcych. Jej pasją jest język i glottodydaktyka, dzięki czemu poprzez uczestnictwo w licznych szkoleniach i kursach stale doskonali swój warsztat pracy.

Ralf Klimt

Studiował na Uniwersytecie w Lipsku: germanistyka oraz nauki polityczne, od roku 2008 pracuje jako wykładowca, lektor i trener w firmach oraz prywatnych instytucjach szkoleniowych. Jego zainteresowania koncentrują się wokół Wirtschaftsdeutsch/ język niemiecki w biznesie oraz komunikacji biznesowej. Swoje doświadczenie zdobywał w Polsce i za granicą.

Partnerzy kierunku



Hueber



DeutschLab
LABORATORIUM JĘZYKA NIEMIECKIEGO



DPIV
Deutsch-Polnische
Juristen-Vereinigung e.V.

Ceny dla kandydatów

Studia to inwestycja, która się zwraca

Na Uniwersytecie WSB Merito szanujemy Twój czas i pieniądze, dlatego o finansach mówimy otwarcie. Nie mnożymy dodatkowych opłat, nie przemycamy małym druczkiem ukrytych kosztów. U nas wiesz dokładnie, za co płacisz.

Studia podyplomowe to inwestycja, która zwraca się już w ich trakcie, w postaci nowych umiejętności i kontaktów, które owocują w biznesie. Wybierz studia podyplomowe na naszej uczelni i przekonaj się na własnym przykładzie, jak inwestować w siebie, aby czerpać z tego korzyści teraz i w przyszłości.

Zapoznaj się z informacją nt. organizacji roku akademickiego czy zasadami wystawiania faktury.

ORGANIZACJA ROKU / FAKTURY

Niestacjonarne - Gwarantowane czesne stałe

	Rok nauki	Czesne
10 rat	1 rok	585 zł 665 zł

Dane zamieszczone w niniejszej karcie kierunku mają charakter wyłącznie informacyjny. Dane te nie stanowią oferty zawarcia umowy w rozumieniu art. 66 i nast. kodeksu cywilnego. Zgodnie z art. 160 ust. 3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym, umowa między wrocław a studentem zawierana jest w formie pisemnej.

Ceny dla absolwentów WSB i WSB Merito

Studia to inwestycja, która się zwraca

Na Uniwersytecie WSB Merito szanujemy Twój czas i pieniądze, dlatego o finansach mówimy otwarcie. Nie mnożymy dodatkowych opłat, nie przemycamy małym druczkiem ukrytych kosztów. U nas wiesz dokładnie, za co płacisz.

Studia podyplomowe to inwestycja, która zwraca się już w ich trakcie, w postaci nowych umiejętności i kontaktów, które owocują w biznesie. Wybierz studia podyplomowe na naszej uczelni i przekonaj się na własnym przykładzie, jak inwestować w siebie, aby czerpać z tego korzyści teraz i w przyszłości.

Niestacjonarne - Gwarantowane czesne stałe

	Rok nauki	Czesne
10 rat	1 rok	565 zł 665 zł